

La Terminologia Europea solleva le sfide di domani

XXVIII Convegno Internazionale Ass.I.Term
Università degli Studi di Salerno
Giovedì 17 maggio – Venerdì 18 maggio 2018

Terminologie e risorse linguistiche per comunicare in Europa



Un po' di storia



Dalle schede terminologiche a IATE

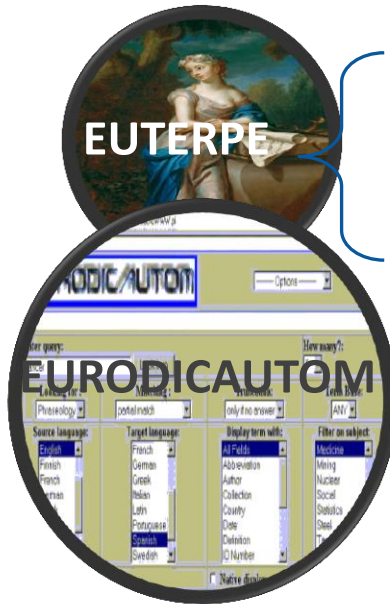
Le prime schede terminologiche

Inizialmente, l'attività terminologica consisteva nell'inserire schede ordinate alfabeticamente in contenitori grigi e messe a disposizione di tutti i traduttori.

Negli anni '80, quando tutti i testi venivano tradotti solo in 10 lingue, due traduttori si occupavano di terminologia a tempo pieno



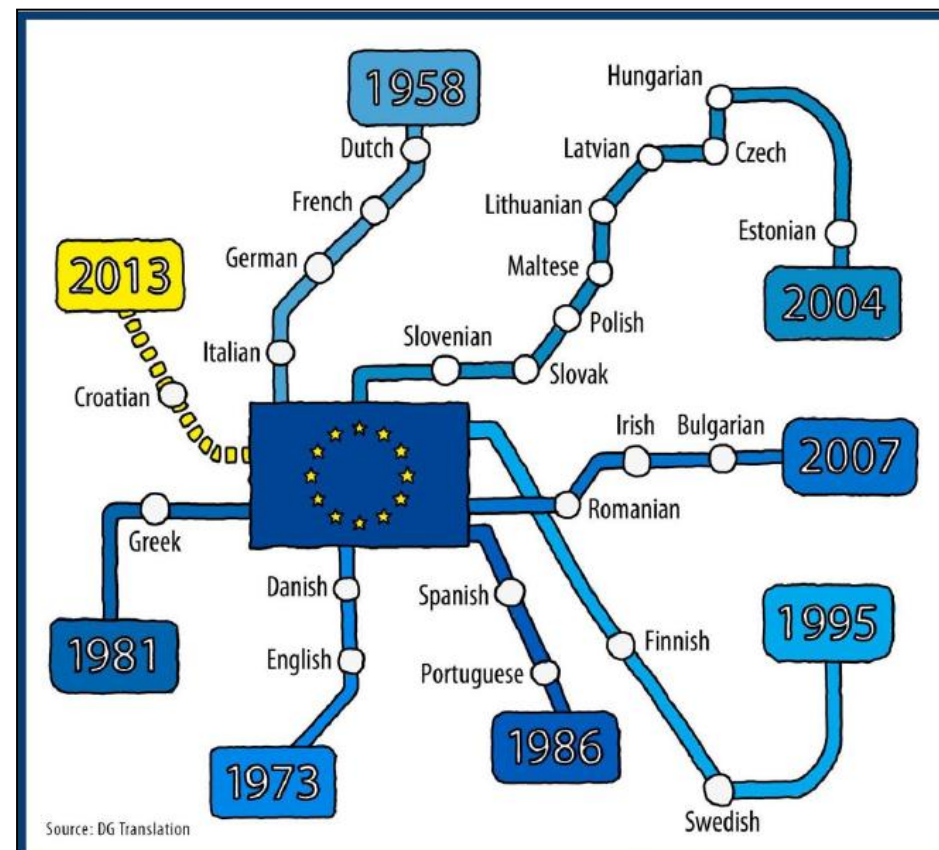
EUTERPE e EURODICAUTOM



- (European Terminology for the European Parliament)
- Il primo database terminologico del Parlamento Europeo

- (European Automatic Dictionary)
- Il primo database terminologico della Commissione Europea

Il treno del multilinguismo



La più grande macchina linguistica umana



- Traduzione e Interpretariato nelle Istituzioni UE
- **10** Istituzioni membri del Gruppo IATE
5000 traduttori ed interpreti
- Da e verso 24 lingue
- **552** combinazioni linguistiche
- coinvolgimento di traduzione e interpretariato nei processi legislativi: bozze, negoziazioni, decisioni congiunte, emendamenti...



Organo di governance terminologica dell' UE: il gruppo di gestione IATE



- 10 istituzioni e gli interpreti gestiscono il database IATE, il Portale di Terminologia EurTerm e le sue wiki di lingua
- Il Tool Manager è il Centro di traduzione:
Squadra di sviluppo IATE
e Coordinatore EurTerm



IATE- Inter-Active Terminology for Europe (2004)

 InterActive Terminology
for Europe

français (fr)

[Mes préférences de recherche](#) [Effacer mes préférences de recherche](#) [Aide](#)

Critères de recherche

Le terme recherché*

Langue source*

Langues cibles* ☐ bg ☐ cs ☐ da ☐ de ☐ el ☐ en ☐ es ☐ et ☐ fi ☐ fr ☐ ga ☐ hr ☐ hu ☐ it ☐ la ☐ lt ☐ lv ☐ mt ☐ nl ☐ pl ☐ pt ☐ ro ☐ sk ☐ sl ☐ sv ☐ Toutes

* Ce symbole indique que le champ est obligatoire.

Critères optionnels

Choisissez le domaine associé à votre recherche. ?

Type de recherche: ☐ Terme ☐ Abréviation ☒ Tous

Vos 10 recherches les plus récentes

iate diffusion version 1.8.8 © Copyright Disclaimer [Download IATE](#) [About IATE](#) [FAQ](#) [Contact us](#)

2018: Il nuovo IATE

- interfaccia chiara e intuitiva, adattiva (per schermi diversi come tablet, smartphone, ecc.)
- opzioni di ricerca avanzate con digitazione predittiva e più filtri
- ricerca avanzata con molti filtri
- ogni hit list può essere esportata in Excel o in altro formato
- più facile creazione e modifica delle voci - formattazione in linea, collegamento automatico Eur-lex per i riferimenti,
- rilevamento precoce della duplicazione
- facile reperimento di termbase e download (in diversi formati)
- modulo di gestione del progetto (per i coordinatori)
- funzione orologio (voci dell'orologio che possono cambiare nel tempo, ad esempio dopo l'adozione dei testi definitivi)



2018: Il nuovo IATE

“Search”:

iate European Union terminology

Sign up Login en

Search New entry Central statistics Documentation

* Search

ordinary passport

ordinary passport en -> all Term All fields All words All term types

legislative report en -> all Term All fields All words All term types

legislative act en -> all Term All fields All words All term types

european en -> all Term All fields All words All term types

european en -> all Term All fields All words All term types

european en -> all Term All fields All words All term types

european en -> all Term All fields All words All term types

Last Queries (-)

* Fields

☒ Term ☐ Term reference ☐ Term Note ☐ Context ☐ Context reference ☐ Definition ☐ Definition reference ☐ Language note ☐ All

* Matching

☐ Exact match ☐ Exact string ☒ All words ☐ Any word

* Term types

☒ term ☒ abbrev ☒ phrase ☒ formula ☒ short form ☒ All

Filter by domain

Add domains

* Source

☐ bg ☐ cs ☐ da ☐ de ☐ el ☒ en ☐ es ☐ et ☐ fi
☐ fr ☐ ga ☐ hr ☐ hu ☐ it ☐ lt ☐ lv ☐ mt ☐ nl
☐ pl ☐ pt ☐ ro ☐ sk ☐ sl ☐ sv ☐ la ☐ mul

* Target Language

☒ all ☒ bg ☒ cs ☒ da ☒ de ☒ el ☒ en ☒ es ☒ et
☒ fi ☒ fr ☒ ga ☒ hr ☒ hu ☒ it ☒ lt ☒ lv ☒ mt
☒ nl ☒ pl ☒ pt ☒ ro ☒ sk ☒ sl ☒ sv ☒ la ☒ mul

EurTerm Download IATE Release note IATE leaflet Legal notice Contact Last build date : 22/9/2017 at 12:7:2

Full entry view

← Back to search results
List view
Print

★ IATE ID: 917798
(-)

Domain: cartography [SCIENCE > natural and applied sciences > earth sciences > geography]

Lifecycle: * This field is empty

Management: [Council] Three presidencies programme - 002-10

bgcsdadeel↓ enesetfi↓ frgahrhuitltlvmtnl

plptroskslsvlamul

en

Definition:

programme of activities set up to provide sustainable growth in Europe, with more and better jobs and greater social cohesion

Definition reference: (-) Council-EN

Note: (-) The initial European Social Agenda covered the period 2000-2005. It was followed by the Social Agenda (2005-2010) (see Communication from the Commission on the Social Agenda, CELEX:52005DC0033) then by the Renewed Social Agenda (2008-2010) (IATE:2249733). On the proposal for a new European Social Agenda 2011-2015, see IATE:3517923

Related material: SN100/00, p. 11, point 34 (EL); SN 400/00 ADD 1, point 13 (FI)

fr

Definition:

* This field is empty

Definition reference: * Add a new field

Note: (-) L'agenda social européen initial portait sur la période 2000-2005. Il a été suivi par l'agenda social (2005-2010) (cf. communication de la Commission, CELEX:52005DC0033/FR) et ensuite par l'agenda social révisé (2008-2010) (IATE:2249733).

Terms

Term: European Social Agenda

Term reference: (-) Annexe 1 to the Conclusions of the Nice European Council CELEX:52001XG0530(02)

Reliability: ★★★★★

Note: (-) The basis for the European Social Agenda was the Commission Communication: Social Policy Agenda, CELEX:52000DC0379

Term: agenda social européen

Term reference: (-) Annexe 1 des conclusions du Conseil européen de Nice, CELEX:52001XG0530(02):FR:HTML

Reliability: ★★★★★

EurTerm
Download IATE
Release note
IATE leaflet
Legal notice
Contact
Last build date : 22/9/2017 at 12:7:2

Entry creation: Quick mode

Quick mode

Full mode

Preview

* Source language

☐ bg

☐ cs

☐ da

☐ de

☐ el

☐ en

☐ es

☐ et

☐ fi

☐ fr

☐ ga

☐ hr

☐ hu

☐ it

☐ lt

☐ lv

☐ mt

☐ nl

☐ pl

☐ pt

☐ ro

☐ sk

☐ sl

☐ sv

☐ la

☐ mul

* Target language

☐ bg

☐ cs

☐ da

☐ de

☐ el

☐ en

☐ es

☐ et

☐ fi

☐ fr

☐ ga

☐ hr

☐ hu

☐ it

☐ lt

☐ lv

☐ mt

☐ nl

☐ pl

☐ pt

☐ ro

☐ sk

☐ sl

☐ sv

☐ la

☐ mul

* Term

* Term reference

* Term type

term

* Reliability

Not specified

Definition

Definition reference

* Domain

Browse

* Term

* Term reference

* Term type

term

* Reliability

Not specified

Definition

Definition reference

* Domain

Browse

CANCEL

RESET

CREATE



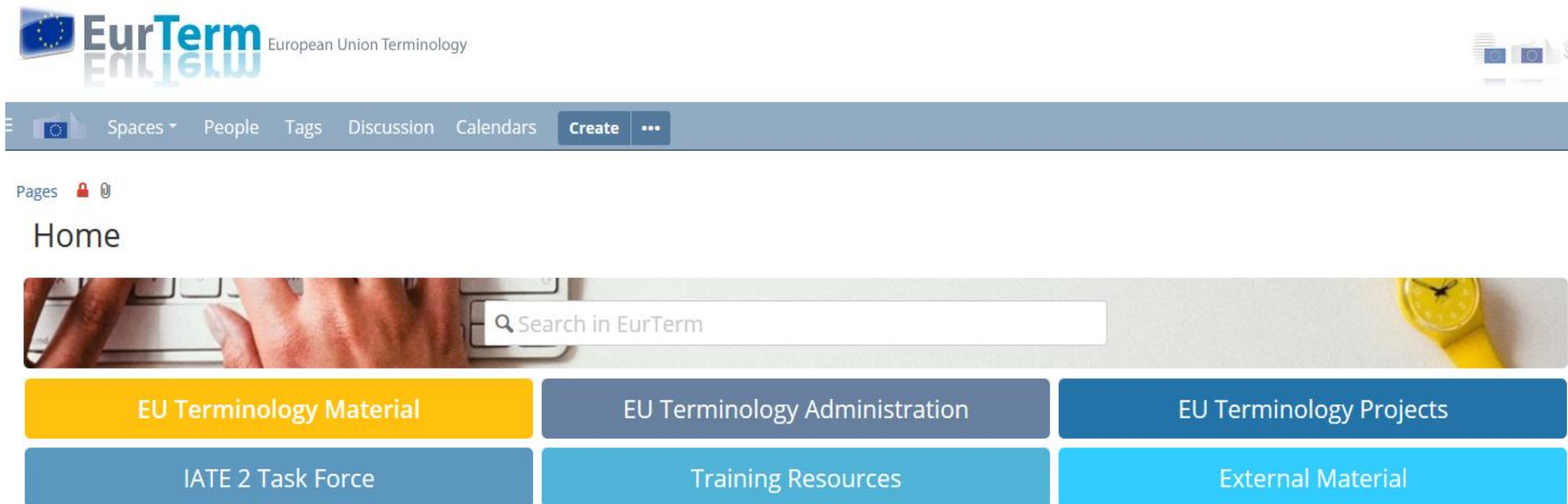
European Parliament

Rodolfo Maslias, Coordinazione della Terminologia
DG TRAD – Parlamento Europeo

Portale di terminologia dell'UE: EurTerm

Accessibile con "EU login"

Piattaforma di collaborazione e repository di risorse



Una wiki per la collaborazione tra i terminologi di tutte le Istituzioni in ogni lingua



La wiki Italiana



IT TERM Wiki interistituzionale della terminologia italiana

Eurterm Links

Pages

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by James BORG on Mar 22, 2018



Segnalazioni terminologiche & Consenso interistituzionale

Questioni terminologiche aperte

Manuali e guide

Risorse terminologiche

Link istituzionali nazionali

Riunioni interistituzionali di Terminologia

Riunioni interistituzionali di vertice

Formazioni e conferenze interistituzionali

Tips & Tricks

Benvenuti nel IT Term, il wiki interistituzionale della terminologia italiana

Calendario delle riunioni e di altri eventi

REI - Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

Today

Add Event

IT Calendar

Events



Subscribe

May 2018



Ospita anche la piattaforma di comunicazione e collaborazione terminologica della REI



The screenshot shows the 'IT TERM' Wiki page, an inter-institutional platform for Italian terminology. The header features the European Union flag logo, the text 'IT TERM Wiki interistituzionale della terminologia italiana', and a 'Eurterm Links' button. Below the header, the page title is 'Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REI)', with a note indicating it was created by Theodora DOURDA and last modified by Adriana PETROLI on March 09, 2018. A welcome message 'Benvenuti sulla pagina della REI' is displayed. A search bar with the placeholder 'Cerca nel IT TERM' is present. Below the search bar are three blue buttons labeled 'Chi siamo', 'Risorse', and 'Foro'. The page also shows a 'Like' button with the text 'Francesca Fabiano likes this' and a 'No labels' status. At the bottom, there is a 'Write a comment...' input field.

Presentazione « Translating for Europe Forum » Bruxelles, Novembre 2017

Una professione nuova anche per le
istituzioni europee: il Terminologo

THE NEW TERMINOLOGIST AN ALL-ROUND TALENT

Application Scenario for the European Parliament

Translating for Europe Forum
Brussels, 6-7 November 2017

Rodolfo MASLIAS



REVISIONE DELLE COMPETENZE DEL TERMINOLOGO

Perché?

- necessità di traduzione
- cambiamento degli strumenti
- cambiamento nella natura della traduzione come professione

TerminOrgs (Terminologia per grandi organizzazioni): “Un terminologo professionista che fa parte di una grande realtà deve saper coprire ruoli diversi, come il manager di progetti di terminologia, il terminologo, il linguistico computazionale, il traduttore o l'esperto di localizzazione”.

“Siccome il lavoro del terminologo richiede di utilizzare quotidianamente competenze e abilità nelle quattro aree di competenza (linguistica, IT, comunicazione, management), la persona scelta come terminologo professionista possiede idealmente competenze in più ambiti possibile, tra quelli elencati”.

REVISIONE DELLE COMPETENZE DEL TERMINOLOGO

Le sfide sono grandi, e sottovalutate

La consapevolezza dei metodi di lavoro in terminologia è più importante che mai, per redattori, traduttori, linguisti-avvocati e manager

La cooperazione e collaborazione tra i diversi attori è fondamentale

Vi è necessità di ricerca sull'impatto degli strumenti, sul 'trademark argument' e sulla percezione degli utenti finali



COMPETENZE I

1. Competenze linguistiche e terminologiche

- conoscenza avanzata della terminologia teorica e pratica
- competenze di linguistica e di lingua in settori specifici
- abilità nel gestire la ricerca su database e glossari, abilità nell'analizzare e indentificare risorse affidabili rapidamente e in modo accurato , ponendo filtri e priorità
- abilità nel collezionare e/o creare risorse terminologiche per scopi o gruppi precisi
- competenze di standardizzazione
- lavoro di terminologia normativa vs. descrittiva

COMPETENZE II

2. Competenze tecniche

- capacità nell'utilizzo degli strumenti, tra cui saper valutare software diversi, come:
 - TMS, terminology management systems
 - computer assisted translation (CAT)
 - interface TMS con altri applicative
 - software di estrazione di termini, e applicazioni simili come software di concordanza
- competenza nell'uso, creazione e gestione di database di terminologia;
- competenza nella teoria dell'informazione e gestione delle conoscenze (ontologie, struttura e campi dati, big data, web semantico, eccetera)

COMPETENZE III

3. Competenze di comunicazione e coordinazione



- project management
- attitudine al lavoro di gruppo e al networking
- capacità di argomentazione e negoziazione
- flessibilità - colleghi, luogo di lavoro, orari, ecc.
- competenze nell'uso delle tecnologie medial
- conoscenze in tema di netiquette, riservatezza, sicurezza dei dati
- abilità nel relazionarsi con esperti
- conoscenze e competenze di insegnamento (corsi di terminologia per gruppi di livelli diversi)

COMPETENZE IV

4. Studi ed esperienza professionale



- percorso di studi completo (o formazione professionale) nel campo delle lingue, terminologia, tecnologia del linguaggio, traduzione **oppure**
 - formazione specializzata in terminologia (corsi/certificazioni) **oppure**
- comprovata capacità di assolvere le funzioni richieste

COMPETENZE V

5. esperienza professionale (facoltativa)



- almeno due anni di esperienza professionale in un campo pertinente (preferibilmente in terminologia, tecnologia del linguaggio o traduzione), comprensivi di esperienza pratica nella terminologia orientate alla traduzione, preferibilmente nella gestione terminologica

La terminologia nei CAT-tools

Terminologia nel cervello della macchina

- Tutte le Istituzioni utilizzano STUDIO (SDL) dopo un appalto comune.
- Il Parlamento ha sviluppato un CAT-tool per la traduzione di testi multilingue cioè rapporti che contengono emendamenti scritti in varie lingue.
- Si chiama CAT4TRAD ed è collegato con un repository, FullCAT che lo connette con la Memoria di Traduzione Europea EURAMIS e con IATE
- I dati di IATE si possono scaricare in TBX ed ogni traduttore può creare con i filtri rispettivi dei « termbase » relative al suo testo da tradurre



SCHERMATA DI STUDIO

EMPL EN RO - consult_term and add_term_5 EMPL EN RO - Translation Results

Project Settings | 16 16 16 |

Bleak labour market prospects for youth and to the resolution and conclusions of the 101st Session of the International Labour Conference, Geneva, 2012, entitled 'The youth unemployment crisis:'

No matches found.

Term Recognition

- rezoluție
- resolution 20140206_IATE full_RO
- rezoluție
- concluzie 20140206_IATE full_RO
- concluzie
- international labour migration 20140206_IATE full_RO
- migrație a forței de muncă
- migrație internațională a forței de muncă
- entitlement 20140206_IATE full_RO
- drept
- unemployment 20140206_IATE full_RO
- șomaj

Termbase Search | Term Recognition

Termbase Viewer

Flags layout (No input model)

International Federation of National Red Cross and Red Crescent Societies

Entry number: 4140

Primary: 1

Domain: 2811-Migration;4406-Employment

English

Definition: process by which a person changes their country of usual residence for the purpose of employment

international labour migration

Reliability: Very reliable

Institution: Council

labour migration

Reliability: Reliable

Institution: Council

Romanian

migrație a forței de muncă

Reliability: Reliable

Institution: Council

Evaluation: 0

migrație internațională a forței de muncă

Reliability: Reliable

Institution: Council

Evaluation: 0

5 EMPL- PR RSP youth guarantee EN - full small text.doc.sdxdiff [Translation]

septembrie 2012 intitulat 'Global employment outlook.'

Bleak labour market prospects for youth and to the resolution and conclusions of the 101st Session of the International Labour Conference, Geneva, 2012, entitled 'The youth unemployment crisis:'

A call for action.

http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/-dgreports/-dcomm/documents/publication/wcms_188810.pdf

http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/-ed_norm/-relconf/documents/meetingdocument/wcms_185950.pdf

having regard to Rules 115(5) and 110(2) of its Rules of Procedure,

A. whereas, due to the economic crisis, the overall unemployment rate had by October 2012 risen to the unprecedented level of 10.7 %, with 25.91 million people looking for work;

Eurostat, November 2012:

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-30112012-BP/EN/3-30112012-BP-EN.PDF

B. whereas the youth unemployment rate has soared to 23.4 %, leaving 5.68 million young people unemployed, in part reflecting mismatches between skills supply and labour market demands though often regardless of the education levels of job seekers; whereas research shows that youth unemployment often leaves permanent scars, such as an increased risk of

septembrie 2012 intitulat 'Perspective privind ocuparea forței de muncă la nivel mondial:'

m

migrație a forței de muncă

migrație internațională a forței de muncă

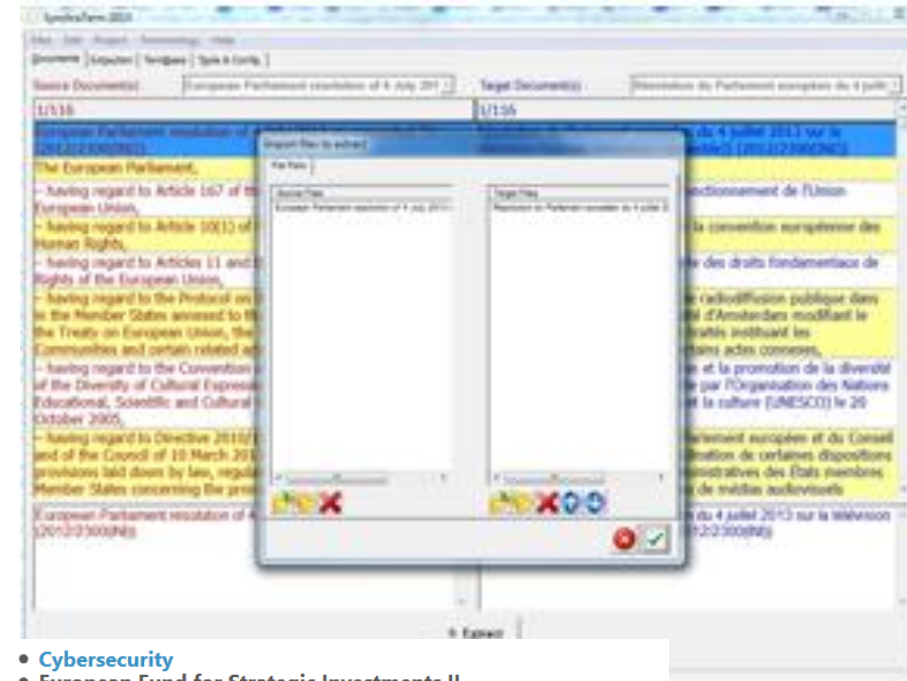
având în vedere articolul 115 alineatul (5) și articolul 110 alineatul (2) din Regulamentul său de procedură,

A. întrucât, ca urmare a crizei economice, rata globală a șomajului a crescut în octombrie 2012 la un nivel fără precedent de 10,7%, 25,91 milioane de persoane fiind în căutarea unui loc de muncă;

Eurostat, noiembrie 2012:

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-30112012-BP/EN/3-30112012-BP-EN.PDF

Per la « terminologia proattiva », la preparazione che anticipa la traduzione al Parlamento Europeo, utilizziamo l'**estrattore di termini automatico Synchroterm** e prepariamo le cosiddette « **TermFolders** » che contengono informazioni generali sul tema delle traduzioni e la lista di termini estratti con un link attivo verso l'ID di IATE. Sul foglio di trasmissione delle traduzioni un link attivo al TermFolder. Lo pubblichiamo ed è consultabile su otete consultare su termcoord.eu



- Cybersecurity
- European Fund for Strategic Investments II
- Data Protection
- Gender Related Terminology*
- Robotics*
- PANA Committee of Inquiry*
- Circular Economy Package*
- Digital Single Market*
- Emission measurements in the automotive sector (EMIS)*
- Implementation of the Common Fisheries Policy*
- Capital Markets Union*
- Anti tax avoidance package*
- Five key communication projects*
- Towards a European Energy Union*
- TAXE – Tax rulings*
- Strategic own-initiative report on Migration*
- European Fund for Strategic Investments 2015/0009 (COD)*
- Intellectual property rights, 2014/2256, 2014/2151 (INI)*
- Disability Terminology
- Goods which could be used for capital punishment, torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment
- Role and operations of the Troika
- Payment Service Package
- Electronic Mass Surveillance of EU Citizens (2013/2188(INI))
- EU Roadmap against homophobia
- Railway Package
- Connected TV
- Approval of vehicles
- Animal and Plant Health Package



SynchroTerm 2014	
Files Edit Project Terminology Help	
Documents Extraction Terminology Tools & Config	
Source Document(s): eur-lex.ga.pdf [1]	Target Document(s): eur-lex.ga_en.pdf [1]
1/173	1/173
I (Gníomhartha reachtacha) RIALACHÁIN RIALACHÁN (AE) 2017/1128 Ó PHARLAIMINT NA hEORPA AGUS ÓN gCOMHAIRLE an 14 Meitheamh 2017	I (Legislative acts) REGULATIONS REGULATION (EU) 2017/1128 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 14 June 2017
maidir le hinaistritheacht trasteorann seirbhísí ábhair ar líne sa mhargadh inmheánach	on cross-border portability of online content services in the internal market
(Téacs atá ábhartha maidir leis an LEE)	(Text with EEA relevance)
TÁ PARLAIMINT NA hEORPA AGUS COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,	THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Ag féachaint don Chonradh ar Fheidhmiú an Aontais Eorpaigh, agus go háirithe Airteagal 114 de,	Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 114 thereof,
Ag féachaint don togra ón gCoimisiún Eorpach,	Having regard to the proposal from the European Commission,
Tar éis dóibh an dréachtghníomh reachtach a chur chuig na parlaimintí náisiúnta,	After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,
Ag féachaint don tuairim ó Choiste Eacnamaíoch agus Sóisialta na hEorpa (1),	Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee (1),
Ag féachaint don tuairim ó Choiste na Réigiún (2),	Having regard to the opinion of the Committee of the Regions (2),
Ag gníomhú dóibh i gcomhréir leis an ngnáthnós imeachta reachtach (3),	Acting in accordance with the ordinary legislative procedure (3),
De bharr an méid seo a leanas:	Whereas:
(1) Tá sé tábhachtach go mbeadh rochtain leanúnach ar sheirbhísí ábhair ar líne a chuirtear ar fáil go dleathach do thomhaltóirí ina mBallstát cónaithe chun go bhfeidhmeodh an margadh inmheánach ar bhealach rianúil agus chun prionsabail na saorghluaiseachta daoine agus seirbhísí a chur i bhfeidhm go héifeachtach. Ós rud é gur limistéar gan teorainneacha inmheánacha atá sa mhargadh inmheánach agus go bhfuil sé ag brath, inter alia, ar shaorghluaiseacht	(1) Seamless access throughout the Union to online content services that are lawfully provided to consumers in their Member State of residence is important for the smooth functioning of the internal market and for the effective application of the principles of free movement of persons and services. Since the internal market comprises an area without internal borders relying, inter alia, on the free movement of persons and services, it is necessary to ensure
daoine agus seirbhísí, tá sé riachtanach a áirithiú gur féidir le tomhaltóirí seirbhísí inaistrithe ábhair ar líne a úsáid a thugann rochtain ar ábhar amhail ceol, duichí, scannáin, dáir shiamsaíochta nó imeachtaí spóirt, ní hamháin ina mBallstát cónaithe ach, chomh maith leis sin, nuair a bhíonn siad go sealadach i mBallstáit eile chun críoch amhail fóillíocht, talisteal, turais ghnó nó soghluaisteacht foghlama. Dá bhrí sin, ba cheart deireadh a chur le bacainní ar rochtain ar sheirbhísí ábhair ar líne den sórt sin agus ar úsáid na seirbhísí sin, i gcásanna den sórt sin.	that consumers can use portable online content services which offer access to content such as music, games, films, entertainment programmes or sports events, not only in their Member State of residence but also when they are temporarily present in another Member State for purposes such as leisure, travel, business trips or learning mobility. Therefore, barriers that hamper access to and use of such online content services in such cases should be eliminated.
(2) Na forbairtí teicneolaíocha as a dtagann lomadú gléasanna iniompartha amhail ríomhairí glúine, tábléid agus fóin chliste, tá méadú ag teacht ar an méid a éascaíonn siad úsáid seirbhísí ábhair ar líne trí rochtain a thabhairt orthu cibé áit ina bhfuil an tomhaltóir. Tá méadú mear ag teacht ar éileamh na dtomhaltóirí ar rochtain ar sheirbhísí ábhair ar líne agus ar sheirbhísí nuálaíocha ar líne, ní hamháin ina mBallstát cónaithe ach, chomh maith leis sin, nuair a bhíonn siad go sealadach i mBallstát eile.	(2) The technological developments that have led to a proliferation of portable devices such as laptops, tablets and smartphones are increasingly facilitating the use of online content services by providing access to them regardless of the location of consumers. There is a rapidly growing demand on the part of consumers for access to content and innovative online services not only in their Member State of residence but also when they are temporarily present in another Member State.
(3) Tá méadú ag teacht ar an méid a dhéanann tomhaltóirí conarthaí le soláraithe seirbhísí	(3) Consumers increasingly enter into contractual arrangements with service providers for the provision
I (Gníomhartha reachtacha) RIALACHÁIN RIALACHÁN (AE) 2017/1128 Ó PHARLAIMINT NA hEORPA AGUS ÓN gCOMHAIRLE an 14 Meitheamh 2017	I (Legislative acts) REGULATIONS REGULATION (EU) 2017/1128 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 14 June 2017



La traduzione automatica è già qui,
impossibile da ostacolare,
inutile e pericolosa da ignorare

Traduzione automatica e noi, esseri umani

La traduzione automatica (MT) è un campo di linguistica computazionale

MT è un software per tradurre testi o parole da una lingua all' altra.

MT utilizza risorse, memorie, segmenti, termini, concordanze, terminologia normativa, glossari tecnici, titoli, frasi standard, riconoscimento vocale, utilizza un training per ripetere parti corrispondenti di testi tradotti o parlati, accumulando segmenti tradotti.

La formazione continua della macchina permette di migliorare gradualmente risultati.



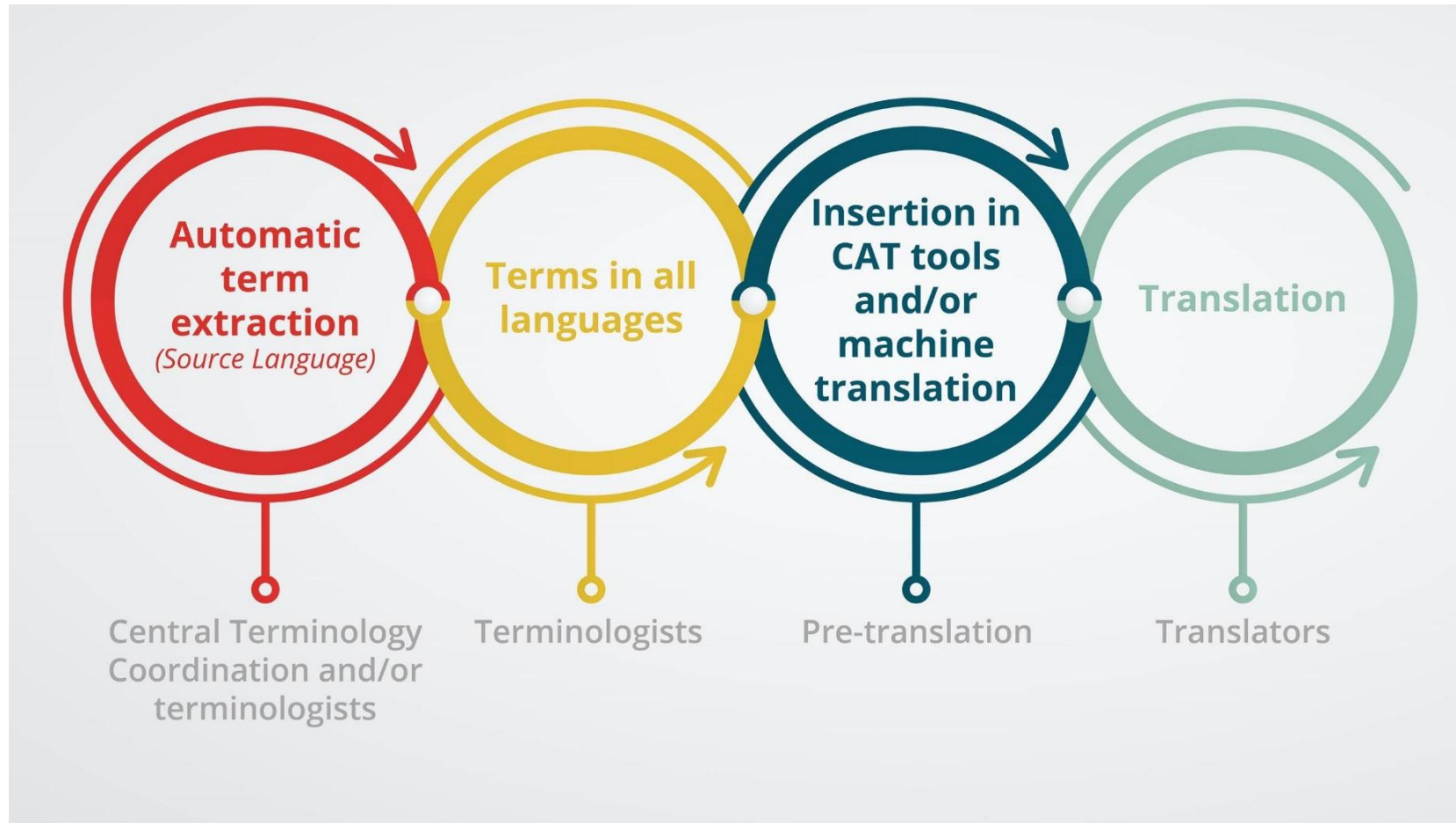
Comunque ...

Ogni lingua ha le proprie regole e modalità d' uso,
l' intervento umano è inevitabile. Saremo sempre noi a svolgere la maggior parte del lavoro insegnando alla macchina e apportando tutte le correzioni necessarie, assicurando che l' output di traduzione sia efficiente, corretto e pronto all' uso.

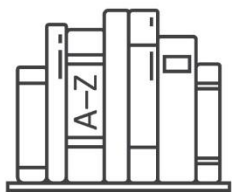


- OGNI LINGUA È UN MODO DI COMUNICAZIONE VIVO E IN COSTANTE EVOLUZIONE DI GRUPPI SPECIFICI DI ESSERI UMANI, CHE RIFLETTE LE IDENTITÀ CULTURALI.
- IL RUOLO DEL TRADUTTORE COME MEDIATORE CULTURALE, LA SCELTA DELLA LINGUA PER RIVOLGERSI AD OGNI PUBBLICO SPECIFICO, PER TRASMETTERE LE RISPETTIVE INFORMAZIONI, PER PROVOCARE I SENTIMENTI PREVISTI NON POSSONO ESSERE INSEGNATI AD UNA MACCHINA, NON PUÒ ESSERE SVOLTO DA UN SOFTWARE.

Flusso di lavoro della terminologia



Quality Control in Post-Editing



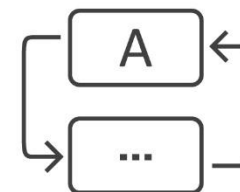
Grammar, syntax
and spelling



Correct and
consistent
terminology



Style according to
the rules and
audience targeted



Use of same
references as for
manual translation
(TMs, glossaries,
termbases, etc.)

LE ORIGINI DI TERMCOORD

Nel 2008, si è sentita la necessità di creare un servizio apposito per il Parlamento Europeo che si occupasse di coordinare, aggiornare e gestire IATE.

TermCoord ha affrontato tre grandi sfide:

- Aumentare nei traduttori la consapevolezza dell'importanza della terminologia durante l'attività traduttiva
- Migliorare la cooperazione tra le istituzioni che gestiscono IATE
- Promuovere e integrare le sue attività nell'evoluzione moderna della terminologia a livello mondiale



Comunicazione esterna

termcoord.eu



Welcome to TermCoord



The TermCoord team's main role is to assist translators with their day-to-day tasks and facilitate terminology research and terminology management in the translation units, as well to increase the EP's contribution to the EU terminology database IATE. Consult our booklet listing all the activities and goals of the Terminology Coordination Unit of the European Parliament. To discover more, please download our booklet, which covers the following subjects: IATE Activities, Proactive terminology and documentation, Seminars and trainings, Institutional cooperation, External contacts and presentations and Communications.

[DISCOVER MORE: Download our Booklet](#)

Latest from our Blog



Discover IATE the EU terminology database

IATE has been operational since the summer of 2004 with the aim of providing an internet-based service for sharing terminology between institutions. In 2007 a public version of the site was launched which enables all EU citizens to search for specific terminology in any of the official languages. The Internet version of IATE now receives over 70 million queries a year. Both IATE sites have "help" sections should users encounter any difficulties whilst searching in IATE. Furthermore, there is also an Input Manual for those users who create and update entries.

IATE Term of the Week



Why is Terminology your Passion?



Interviews with terminologists from all over the world

TermCoord publishes on this webpage interviews with prominent terminologists about their activities, projects and opinions about interesting terminological issues. These interviews have been prepared by trainees of the Terminology Coordination Unit or translators/terminologists of the European Parliament and made with terminologists who have an active contribution to this discipline.

The objective of this initiative is to bring the terminology work in the spotlight and raise awareness about its importance in both monolingual and multilingual communication.

You can read the first, the second and the third collection of interviews by clicking on the e-books image below.



Published also in the **EU BookShop**.

Interview with... (A-Z)

Altmanova, Jana by Laura Colaci

Arrowsmith, Ian by Jiayi Huang

Beijer, Michael by Müslime İlhan

Bernardini, Silvia by Giorgia Lopez

Bertaccini, Franco by Federica Cacciaglia

Interview with **Christophe Roche**



Christophe Roche: University of Savoie (France)

roche@univ-savoie.fr, www.cordillac.org

Christophe Roche is Full Professor at the University of Savoie, France, and associate researcher at the Linguistic Research Center of the New University of Lisbon, Portugal. He is in charge of the Cordillac Research Group on "Ontology and Terminology". His main domains of interest are knowledge engineering and ontology, terminology and linguistics, and their applications. Involved in several European projects, Christophe Roche is the Project leader of the ISO 704 and ISO 1067 Standards on Terminology, its principles and methods. Since 2007 he chairs the international scientific committee of the TOTE Conferences (Terminology & Ontology: Theories and applications).



1. What is your background and why are you interested in terminology?

My background is in artificial intelligence (AI), specifically the area of knowledge representation – the extraction, modelling and formalisation of knowledge in a form that a computer system can understand. Working with concepts, their definition and naming, in particular in the context of scientific and technical discourse, inevitably means working in terminology.

2. Why do ontologies play an important role in terminology?

There is no term that is not tied to a concept. This means that terminology relies on two systems, a linguistic system and a conceptual one. The AI field of ontology, developed in the context of knowledge engineering and defined as a formal definition of a conceptualisation, offers one of the most promising ways forward when it comes to representing conceptual systems. By providing a means for formulating explicit and computational representations of concepts, ontology can serve as a tool not only for operationalising terminology for IT applications, but also for focusing on concepts independently of language.

3. Can you define 'ontoterminology' as described in your paper 'How to unify terminology and ontology into a single paradigm'?

An ontoterminology is a terminology whose conceptual system is a formal ontology. Using ontologies it is possible to distinguish between, and to link without confusion, the linguistic and conceptual systems on which any terminology is based. We need to bear in mind that the network of terms of a given language is not isomorphic to the network of concepts, which is assumed to be common and shared by different communities: discourse about the 'world' are distinct from scientific conceptualisation of the 'world'.

Ontoterminology requires a 'rethink' of terminology, its principles and methods. For example, the ontological approach allows the terminologist to distinguish between terms and concept names – since they belong to two different semantic systems – as well as between the definition of a term and the definition of a concept. The definition of a term, written in a natural language, is either a linguistic explanation of what the concept is ('thing definition') or a definition of the meaning of the term in discourse ('word definition'), whereas a concept definition is the specification of a concept written in a formal language.

4. Could you explain briefly what the multilingual information retrieval system in the domain of renewable energy carried out as part of the ASTECH project^[1] has to do with ontoterminology?

The main objective of the ASTECH project was to set up a multilingual content management system on renewable energy. Given that the domain ontology is common and shared by all the communities of practice, which differ only in the terms used for designating concepts, it is possible to classify documents on language-independent concepts based on the terms that appear in the documents.

It is then possible to conduct a search in any of the languages used in the retrieval system to find all documents relevant to a specific subject, regardless of which language the text is in, insofar as they are classified under the same concepts. Furthermore, the recall and precision criteria for the retrieved documents are improved as a consequence of the logical properties of the ontology.

5. Can you explain the difference between the classical semantic triangle (Ogden and Richards, 1923) and the double semantic triangle, and the relevance this has for terminology?

The semantic triangle of Ogden and Richards 'Symbol – Thought – Referent', like the more classical semantic triad 'word – concept – referent' of scholastic philosophy, serves to describe a single semantic system, clarifying the relationships between a sign and what it refers to. As terminology involves two different and non-isomorphic semantic systems, however, we need a double semantic triangle in order to express the notions involved and how they relate to each other. In a double semantic triangle a concept is not a signified (term meaning), and the identifier of a concept is not a signifier (term), just as the linguistic relationships between terms are not linguistic translations of conceptual relationships (for example, hyperonymy between terms cannot be reduced to a linguistic translation of subordination between concepts).

6. How would you see an attempt to 'ontologise' IATE?

The ontologisation of IATE would mean building ontologies for each domain, placing focus more on concepts, their definition in a formal language and their logical relationships, rather than on the words designating them. Such an approach would require contributions from experts in each domain. To avoid the pitfalls that natural language presents, it would also require dedicated tools that rely on formal languages and systems. In discourse, people too often equate concepts with the terms that designate them, when in fact concepts are by nature extra-linguistic.

7. Are you familiar with the terminology activities of the EU Institutions and the presence of EP-TermCoord?

Not enough, I'm sorry to say. I would be happy to learn more.

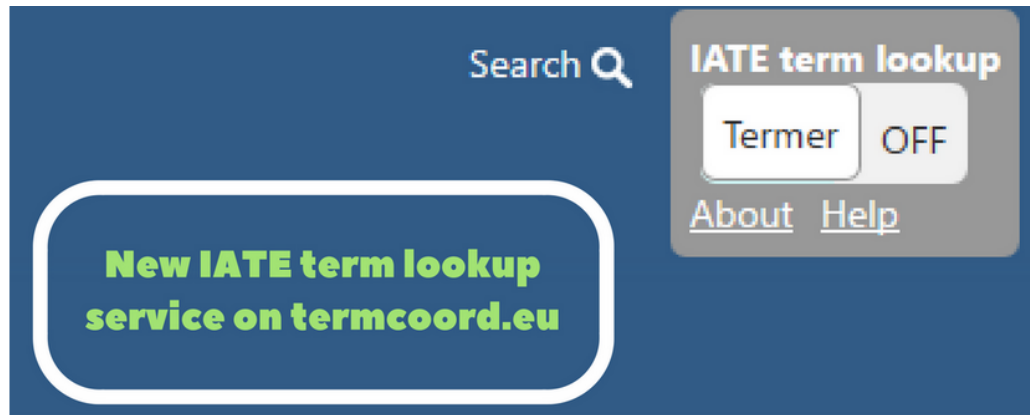
^[1] 'Advanced sustainable energy technologies for cooling and heating applications', funded under FP6-SUSTDEV. See European Commission, CORDIS: http://cordis.europa.eu/project/rcn/83628_en.html.



Interviewer: Soraia Monteiro

Born in Lisbon and graduated in Translation at the New University of Lisbon (languages of work: English, French and Spanish); currently doing a M.A. in Terminology and Specialized Information, in order to strengthen the terminology field and that is why she wanted to work at TermCoord in the first place. Soraia has already worked as an in-house translator in several translation companies, as a voluntary translator in United Nations and for TED Talks. Concerning the future, her goal is to work for international organisations as a terminologist or a translator.

TERMCOORD.EU COLLEGATO CON IATE



Anche nei documenti in pdf:
https://glossary.tingtun.no/pdfviewer/?api=Mobileage_IATE

Si può anche connettere con qualsiasi altra base di dati

IATE term of the week: Denuclearization

April 27, 2018 10:00 am



Denuclearization involves the removal of nuclear weapons from a territory. The term has been frequently used this week since North Korean president, Kim Jong Un, announced his intent to suspend further intercontinental ballistic missile tests and shut down its nuclear site. In exchange, he asked for economic aid and US troops from the Korean peninsula. The program was an issue not only of national security. This is why there was no mention of a

Nuclear site

[Link to full IATE entry](#)

site nucléaire

The international community had tried for years to find a peaceful solution to North Korea's nuclear program. In 1995, the country signed the Nuclear



COLLABORAZIONE CON LE UNIVERSITÀ



PROGETTI TERMINOLOGICI IN IATE



Preparazione di liste di termini relativi a un dominio specifico in collaborazione con TermCoord

Gli studenti completano e inseriscono i dati in un modello

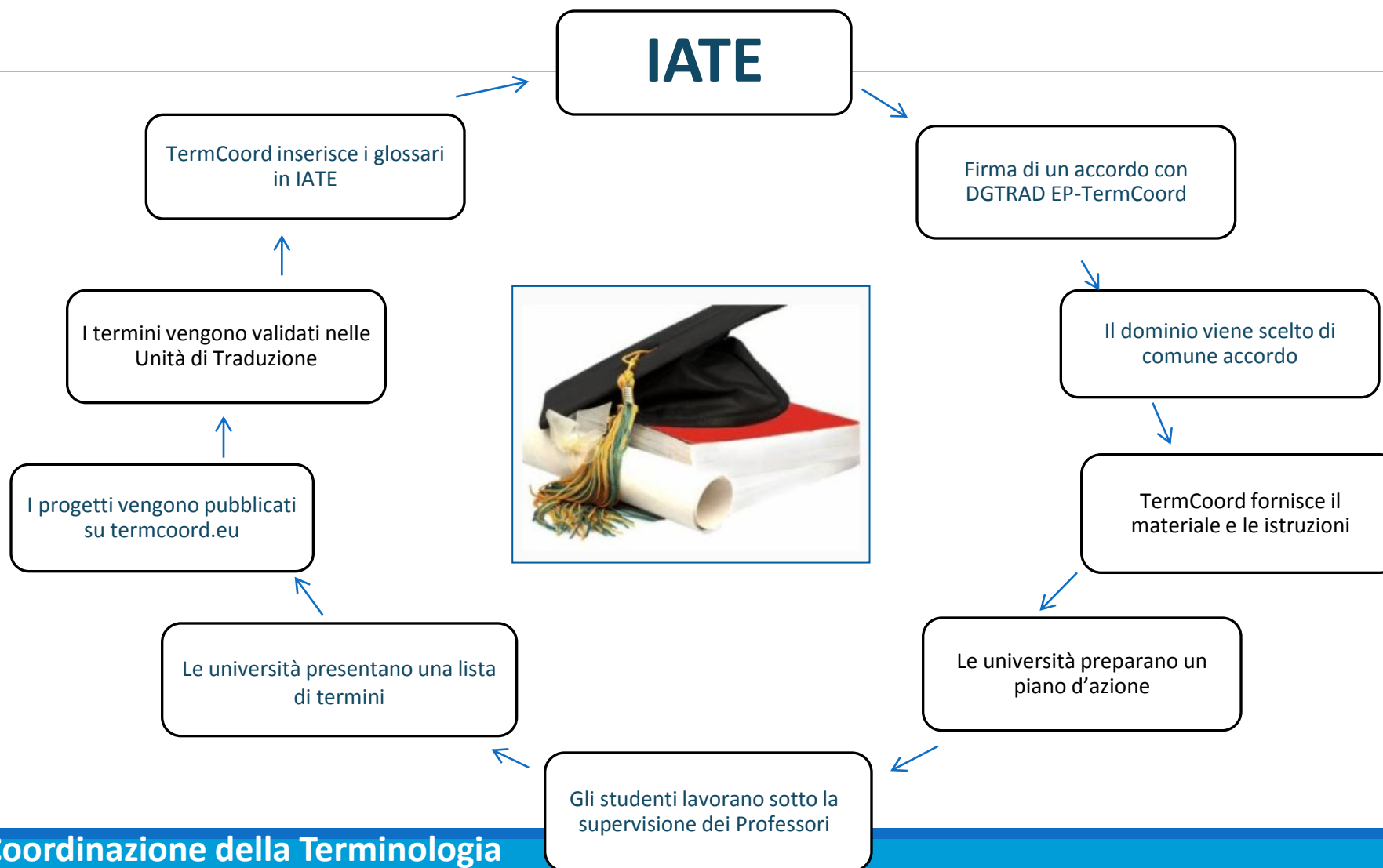
I termini vengono controllati e validati dai nostri terminologi

Importazione dei dati in IATE

Progetti del PE per IATE in collaborazione con le università

UNIVERSITY	↕ DOMAIN (AS IN IATE)	↕ PROJECT TITLE	↕
Aristotle University of Thessaloniki	Migration	Migration	
Boğaziçi University of Istanbul (Turkey)	Information technology	IT and Social Media	
Masaryk University of Brno (Czech Republic)	Information technology and data processing	IT and Social Media	
Sofia University (Bulgaria)	Human rights	Human rights and humanitarian aid	
Università degli Studi di Salerno	Waste	Waste	
New Bulgarian University (Sofia)	Soft energy	Energy-saving devices	
New Bulgarian University (Sofia)	Soft energy	Solar energy	
University of Mons (Belgium)	Energy industry	Shale gas exploration and extraction	
University of Riga (Latvia)	International trade	Trade and international relations	

STEP DA SEGUIRE



Links

- [EurTerm](#)
- [Create your EU-login](#)
- [IT-Term](#)
- [REI](#)
- [Cooperation with Universities](#)
- [University projects](#)
- [Traineeships](#)
- [Interviews](#)
- [Theses](#)
- [Linguistic resources](#)
- [Terminology in Universities](#)
- [IATE Term of the Week](#)
- [I.ATE Food Term of the Week](#)
- [Twitter](#)
- [FaceBook page](#)
- [Linked-in](#)
- [Scoop.it](#)
- [Terminology-Translation Daily \(paper.li\)](#)
- [TermCoord on Prezi](#)
- [TermCoord on YouTube](#)
- [European Parliament](#)
- [Jobs in the EU Institutions \(EPSO\)](#)
- [EurLex](#)
- [EU Open Data Portal](#)
- [IATE](#)
- [IATE 2 \(EU login\)](#)

La Terminologia UE viaggia nelle Università europee

Corsi di Terminologia all'Università di Lussemburgo

Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts



Un corso di Terminologia nel nuovo Master dell'Università Orientale di Napoli sulle tecnologie della traduzione

Corso: TERMINOLOGIA DELL'UNIONE EUROPEA COMUNICAZIONE E COOPERAZIONE

Terminologia nell'Unione Europea (10 ore)

■ MULTILINGUISMO, UN PRINCIPIO FONDAMENTALE DELL'UNIONE EUROPEA

Evoluzione e applicazione del principio; conseguenze per i servizi linguistici

■ L'IMPORTANZA DELLA TERMINOLOGIA PER L'UNIONE EUROPEA

Il ruolo della Terminologia nel contesto multilingue della Legislazione Europea; il Database IATE

■ GESTIONE DELLA TERMINOLOGIA NELLE ISTITUZIONI EUROPEE

L'organizzazione nelle Istituzioni Europee: il modello del Parlamento Europeo

■ I TERMINOLOGI DI OGGI E DOMANI

Le capacità richieste ad un Terminologo; la preparazione necessaria e il mercato del lavoro; le necessità della Terminologia nel contesto della cooperazione accademica e industriale multilingue; TSP: "Terminology for Special Purposes", giornalismo, analisi del sentiment, *plain and client terminology* in tutte le discipline

Obiettivi

Comprendere le sfide poste alla Terminologia in un contesto multiculturale e multilingue come l'Unione Europea; conoscere i modelli organizzativi di studio per la gestione della terminologia all'interno di grandi entità multilingua.



Responsabile: Rodolfo Maslias, Capo del Dipartimento di Terminologia della DG Traduzione al Parlamento Europeo e rappresentante del Parlamento Europeo al IATE Management Group in ambito interistituzionale, Terminology Manager certificato (EQCA), Docente di Terminologia e Coordinatore di Tesi all'Università di Lussemburgo (Master in Multileam Communication), membro del Comitato di TermNet (Università di Vienna) e del Comitato di Indirizzo del C&S in Lingue dell'Università di Genova.

Contatti: rodolfo.maslias@ep.europa.eu Link: <http://termcoord.eu> www.maslias.eu

Il corso è disponibile in: inglese, greco, francese, italiano, spagnolo o tedesco

Rodolfo Maslias, Coordinazione della Terminologia
DG TRAD – Parlamento Europeo



Corsi e progetti di terminologia con le
Università di Genova e Trieste (I), Vigo (E) e
Salonicco (GR)



Nuovo diploma universitario di Terminologia all'Università di Grenoble

21 ore sulla Terminologia nell'UE



FORMATION CONTINUE
UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC



FCSH
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

DIPLÔME D'UNIVERSITÉ
Fondements et enjeux de la *Terminologie*
CAMPUS UNIVERSITAIRE DU BOURGET DU LAC (73)

La terminologie est au cœur de tout métier : on ne peut se comprendre et donc collaborer que si on s'accorde sur les termes employés. Dans un monde globalisé et multilingue, la terminologie a pris un poids considérable. Elle touche à de nombreuses activités, et sa mise en œuvre informatique à des fins de traitement de l'information lui ouvre de nouvelles perspectives.

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Cette formation vise à doter toute personne impliquée dans une démarche terminologique des compétences nécessaires :

- à la construction de terminologies ;
- et à la mise en place de politiques terminologiques au sein d'une organisation.

Elle permettra d'acquérir la maîtrise des fondements, des méthodes et des outils portant sur les différentes dimensions de la terminologie. La réalisation d'un projet sera l'occasion de concrétiser et de valider les compétences acquises.

PUBLICS VISÉS

Cette formation s'adresse à tout public souhaitant faire évoluer sa pratique en matière de traitement de l'information et de référentiels, et/ou développer sa maîtrise des terminologies :

- terminologues, traducteurs,
- experts techniques et ingénieurs,
- responsables qualité dans l'industrie,
- documentalistes,
- DRH...

CONTACTS :

- Responsable du D.U.
Christophe ROCHE
Professeur des Universités
Université Savoie Mont Blanc
christophe.rocche@univ-smb.fr
- Informations - Inscription
Sonia METALNIKOFF
Service Formation Continue
Bâtiment Chartreuse - Savoie Technolac
F - 73376 Le Bourget-du-Lac
sonia.metalnikoff@univ-smb.fr

TARIFS

16 €/heure
financement individuel

24 €/heure
prise en charge
OPCA
Pôle Emploi
FONGECIF

DOMAINES D'APPLICATION

- Dictionnaires métiers
- Documentations techniques
- Vocabulaires d'entreprise
- Traduction
- Multilinguisme
- Ressources humaines
- Référentiels métiers
- Gestion de l'information
- Capitalisation et gestion des connaissances
- Web sémantique
- Humanités numériques

ORGANISATION

La formation de 126 heures (soit 18 jours à raison de 1 jour 1/2 à 3 jours par mois) se déroule sur une année universitaire d'octobre à juin.
Tous les modules sont dispensés à l'USMB, sur le campus du Bourget du Lac.

Ce DU comprend :

- 1 tronc commun de 7 modules (13 jours / 91 heures),
- 1 ou 2 modules de spécialisation au choix, 3 jours pour chaque module soit 21h,
- 1 module projet (2 jours).

MODALITÉS D'ENTRÉE

L'accès à la formation est limité à 20 places. Chaque candidat devra remplir et transmettre un dossier de candidature (motivations, objectifs et expériences) qui sera soumis à commission pour validation d'inscription.

RYTHME

La formation peut s'effectuer sur 1 ou 2 années.
Possibilité de suivre un ou plusieurs modules à la carte, et/ou de les capitaliser en vue de l'obtention du DU sur 2 ans maximum.

MODALITÉS D'ÉVALUATIONS

L'évaluation prendra la forme d'un rapport écrit en français ou en anglais (70%) et d'une soutenance orale (30%).
L'attribution du diplôme est conditionnée par :

- Le suivi complet du cursus ;
- Une moyenne générale au moins égale à 10/20.

DIPLÔME D'UNIVERSITÉ
Fondements et enjeux de la *Terminologie*



PROGRAMME

Tronc commun des 7 modules :

Module 1 : 1h - 1 jour
Introduction - C. Roche

Module 2 : 2th - 3 jours
Fondements et méthodes en terminologie - R. Costa

Module 3 : 2th - 3 jours
Ingénierie des connaissances - C. Roche

Module 4 : 10h30 (1 jour 1/2)
Traitement de corpus - C. Frérot

Module 5 : 10h30 (1 jour 1/2)
Circulation des terminologies - V. Delavigne et D. de Vecchi

Module 6 : 10h30 (1 jour 1/2)
Terminologie officielle - D. Candel

Module 7 : 10h30 (1 jour 1/2)
Normalisation - N. Brouste

Modules de spécialisation : 1 ou 2 au choix

Module 8 : 2th - 3 jours
Applications numériques - C. Roche / R. Costa

Module 9 : 2th - 3 jours
Terminologie et traduction à l'Union Européenne - R. Maslias

Module Projet : Soutenance (1 jour)

LES + DE LA FORMATION

- Inscription au module ou au cycle complet ;
- Rythme de la formation aménagé afin de permettre la poursuite de l'activité professionnelle ;
- Participation de l'AFNOR et de la DG Traduction du Parlement Européen ;
- Partenariat avec l'Université NOVA de Lisbonne qui délivre déjà un Master et un Doctorat en Terminologie ;
- Complémentarité des intervenants (universitaires, acteurs de terrain) ;
- Expériences et réseaux (AFNOR, TC 37 ISO, TOTI, AET, LTT) ;
- 1^{er} Diplôme d'Université dédié à la Terminologie proposé en France.

LIENS

CALENDRIER ►
CAHIER DES CHARGES « MÉMOIRE » ►

DÉTAILS DES MODULES ►
PRÉ-INSCRIPTION ►

CONTACTS :

- Responsable du D.U.
Christophe ROCHE
Professeur des Universités
Université Savoie Mont Blanc
christophe.rocche@univ-smb.fr
- Informations - Inscription
Sonia METALNIKOFF
Service Formation Continue
Bâtiment Chartreuse - Savoie Technolac
F - 73376 Le Bourget-du-Lac

DIPLÔME D'UNIVERSITÉ EN TERMINOLOGIE



Module 3: TERMINOLOGIE DE L'UNION EUROPEENNE
COMMUNICATION ET COOPERATION (21H)

TERMINOLOGIE DE L'UNION EUROPEENNE (10h)

■ **LE MULTILINGUISME, PRINCIPE FONDAMENTAL DE L'UNION EUROPEENNE**
Évolution et application du principe, conséquences pour les services linguistiques

■ **L'IMPORTANCE DE LA TERMINOLOGIE POUR L'UNION EUROPEENNE**
Le rôle de la Terminologie dans la législation européenne multilingue: La base IATE

■ **LA GESTION DE LA TERMINOLOGIE DANS LES INSTITUTIONS EUROPEENNES**
L'organisation dans les Institutions européennes. Le modèle du Parlement européen

■ **LE TERMINOLOGUE D'AUJOURD'HUI ET DU FUTUR**
Les nouvelles tâches et connaissances requises pour le terminologue. Formation et débouchées. Les besoins terminologiques dans le contexte de coopération académique et industrielle, globalisé et multilingue. TSP: « Terminology for Special Purposes », journalisme, « sentimental analysis », terminologie médicale pour patients

Objectifs

Comprendre les enjeux de la terminologie dans un contexte institutionnel, multiculturel et multilingue tel que l'Union européenne

Aborder les modèles organisationnels pour la gestion de la Terminologie dans de grandes entités

COMMUNICATION ET COOPERATION (11h)

■ **LES OUTILS DE COMMUNICATION DANS LES INSTITUTIONS EUROPEENNES**
Sites web internes et plateformes interinstitutionnelles, canaux de communication, EurTerm, wikis de terminologie pour chaque langue – démonstration en ligne

■ **OUTILS DE RECHERCHE TERMINOLOGIQUE**
- Outils multirecherche (metasearch, TermMinator, Soovle, Quest)
- Connexion de ressources (GlossaryLinks, BabelNet, Cloud, structuration des big-data, terminologie dans les CAT-tools et MT)
- Terminologie et médias sociaux: moyens de recherche, divulgation et coopération
- Méthodes automatisées de recherche (journaux digitaux, paper.li, scoop.it, alertes), travaux pratiques – création en classe

■ **LES RESSOURCES TERMINOLOGQUES PUBLIQUES DE L'UNION EUROPEENNE, COOPERATION ACADÉMIQUE, « NETWORKING »**
- IATE, termcoord.eu, Open Data Portal, TBX

Objectifs

Connaître et apprendre à utiliser et à créer des outils et des plateformes collaboratives et de communication dans le domaine de la terminologie

Connaître les sources et les acteurs de la Terminologie et sur le plan international



GRAZIE